

Indice

Prefazione di Franco Nasi	7
I. Gli sguardi, i fatti e l'immaginario del tradurre	17
II. Il canone della traduzione. Modelli, tradizioni e pratiche culturali	25
1. <i>Premessa</i>	25
2. <i>I classici della traduzione – o della traduzione come rapporto fra poetiche</i>	27
3. <i>Dal canone traduttivo al canone traduttologico</i>	30
4. <i>Canonici e integrati: l'invenzione del canone letterario straniero</i>	34
5. <i>Conclusioni</i>	36
III. Tradurre il <i>Mon Faust</i> . Il senso, la scena, la voce	39
IV. L'archivio come dispositivo. Dalle pratiche discorsive alle comunità del tradurre	49
1. <i>Traduttologia, critique génétique e filologia d'autore</i>	49
2. <i>Poetiche degli scartafacci. Per una critica genetica delle traduzioni</i>	53
3. <i>« Au fil des traductions ». Dagli archivi alle comunità del tradurre</i>	61
4. <i>Conclusioni</i>	65
V. Traduire l'événement mescalinen. Un avant-texte inédit de Bona de Mandiargues	67
1. <i>De la mescaline aux archives : Bona de Mandiargues traduit Henri Michaux</i>	67
2. <i>La genèse avant-textuelle de « Pace nelle frantumazioni » : un manuscrit inédit</i>	71
3. <i>Au fil de la métaphore : l'événement mescalinen comme référent expérientiel</i>	77
VI. La pensée du dialogue. Régimes discursifs de la traduction dans l'humanisme italien	93
VII. Traduire Thérèse d'Avila en Italie. Notes sur la réinvention des fables mystiques	103
VIII. Imaginaires de la distance. La traduction selon le chat de Schrödinger	111
1. <i>Connaissez-vous l'histoire du chat de Schrödinger ?</i>	111
2. <i>Pierre Ménard et les expériences de pensée</i>	112
3. <i>Traduction, distance et régimes d'objectivité</i>	115
4. <i>Conclusions</i>	119
Indice dei nomi	123